FISC, JMSDF pound in New Year with Japanese tradition

Story and photo by Blake Vives, CFAY Public Affairs

U.S. Navy logisticians and Japan Maritime Self-Defense Force (JMSDF) logisticians pounded in the New Year with a *mochi* pounding ceremony or *mochitsuki* at the JMSDF Ship Supply Depot (SSD) warehouse Dec. 10.

The ceremony was U.S. Fleet and Industrial Supply Center (FISC) Yokosuka Commanding Officer Capt. Mike Arnold's third experience with *mochi* pounding.

"I thoroughly enjoyed my experience here last year," said Arnold. "As you know, I enjoy the privilege of participating in many events with our logistics partners in the JMSDF throughout the year but I think the SSD *mochi* pounding ceremony really caps the year and helps define the great partnership we share especially with our colleagues at the SSD here in Taura.

"I'm proud to participate in the *mochi* pounding process and ceremony and recognize it as a revered and time-honored Japanese year-end celebration."

Defense Distribution Depot (DDYJ) Yokosuka Japan Deputy Commander Kenneth J. Pirman was given the privilege of leading the *mochi* pounding event toast or *kanpai*.

"I have been told that this long established *mochitsuki* tradition has become a valuable and rare experience in today's modern society," said Pirman. "So, to be invited to participate in this event is truly an honor."

According to FISC Yokosuka Interpreter and Translator Toshiyuki Ito, who attends many bilateral events and provides translation assistance for guests in attendance, the joint celebration served to enhance the relationship between the organizations and increase understanding between the two cultures.

"I think the opportunity for the organizations to enjoy *mochi* pounding together creates a great opportunity for them to meet," said Ito. "I have observed that by sharing cultural events like this, JMSDF logisticians and U.S. Navy logisticians are able to form bonds, learn about their commonalities and have fun outside of the work environment."

Mochi is created in a ceremony by pounding glutinous rice into a paste in a wooden bowl with a wooden mallet while a second person wets and turns the paste. After the pounding is complete, the *mochi* is shaped into cakes and served with various toppings such as sweet bean paste or soybean powder.

Originally only eaten during the New Year, *mochi* is now eaten throughout the year in a variety of forms including sweets and even with ice cream.

FISC Yokosuka Personnel Management Director Lori Jackson participates in a traditional *mochi* pounding ceremony for the first time at the annual joint *mochi* pounding event involving JMSDF and U.S. Navy personnel Dec. 10.

"*Mochi* pounding has a long history," said Ito. "It started maybe 1,000 years ago and today it's the biggest part of the celebration of the New Year in Japan. New Year's Day is the most important holiday for most Japanese people and it's the day to get together and celebrate with families to appreciate and strengthen family ties. *Mochi* pounding ceremonies between JMSDF and the U.S. Navy certainly contribute to building a family-like relationship."

FISC Yokosuka Personnel Management Director Lori Jackson said she anticipated experiencing *mochi* pounding for the first time.

"This was a lot of fun; it was nice to participate in something with our Japanese hosts that was outside of the work environment," said Jackson. "The best part was eating the *mochi*."

Many of the guests took turns wearing the ceremonial Japanese *happi* coat and pounding the *mochi* with a large wooden mallet.

"Participating in the actual pounding was a great experience," said Jackson. "The hammer was heavier than I thought it was going to be but sharing this tradition with our JMSDF friends was wonderful."

After the *mochi* pounding, guests interacted while sampling Japanese cuisine including the fresh *mochi* prepared in various ways.

FISC Yokosuka Organizational Development Director Cassandra Allen said the joint *mochi* pounding ceremony increased her appreciation for Japanese culture. "The event gave me an in-depth insight into the Japanese culture," said Allen. "It was fun to watch the process and I enjoyed the interaction with our JMSDF logistics counterparts. My favorite part was the food because it was different but delicious. If anyone has the chance to experience *mochi* pounding or Japanese culture they should get out there and do it."

FISC、DDYJ、海上自衛隊が日本のしきたりで新年への準備

文・写真：ブレイク・ヴィブス、CFAY広報課

海上自衛隊と米海軍横須賀補給センター（FISC横須賀）、横須賀国防流通廠（DDYJ）が、先日海上自衛隊艦船補給処で催された餅つき大会に参加、共に新年を迎えるにあたり餅つきを楽しんだ。

この催しはFISC横須賀司令官マイク・アーノルド大佐にとって三度目の経験となった。

「昨年の餅つき大会は非常に楽しい経験となりました」と大佐は語る。「ご存知のように、毎年海上自衛隊の後方支援担当者と沢山のイベントに参加できることを、私はいつも大変嬉しく思っています。中でも、艦船補給処で行われるこの餅つき大会は、一年の締めくくりとして非常に重要な意味を持っていますし、艦船補給処で働く仲間と分かち合える、最高の協力関係を確固たるものとする上で大きな意味を持っています。餅つきを実際に体験し、この体験を通じ、長い歴史を持つこの年末の恒例行事の大切さを改めて実感でき、大変光栄に感じております。」

DDYJ副司令官ケネス・J・ピアマン氏は、乾杯の音頭を執る大役を任された。

「長い歴史を持つこの餅つきという伝統は、今日の社会では、滅多にできない貴重な体験であると聞いています。ですから、その様な催し物に招待されると言うことは非常に名誉なことです」とピアマン氏は述べた。

海上自衛隊との会合などに同席し、出席者へ通訳を行ってきたFISC通訳・翻訳者伊東俊之氏は、この合同行事は自衛隊と米軍間の関係向上や、互いの文化に対する理解を高めるという点で大きな意味を持つと言う。

(Left) JMSDF Ship Supply Depot Commanding Officer Capt. Hirotora Takenaka and FISC Yokosuka Commanding Officer Capt. Mike Arnold socialize at the joint mochi pounding event with the interpretation assistance of FISC Interpreter and Translator Toshiyuki Ito Dec. 10.

「双方の組織が共に餅つきを楽しむことで、お互いを知り一緒に楽しいひと時を過ごす最高の場を作り出していると思います。このような文化交流イベントに共に参加することで、双方の後方支援担当者は繋がりを持ち、互いの共通点を知り、そして職場以外でも楽しい人間関係を築くことができるということを、私は実感出来ました」と伊東氏は語った。

餅米を二人で協力し合って作る餅は、元来正月の時期にのみ食べられていたが、現在では一年中食され、時にアイスクリームなどと一緒に楽しまれる一般的な食べ物に形を変えた。

「餅つきは長年に渡って行われてきました。恐らく1,000年以上前に始まり、現在では日本のお正月には無くてはならないものになっています。多くの日本人にとって正月は最も大切な日で、私たちは家族と共に過ごし、その日を祝うのです。そして家族の絆がより深まっていくのです。海上自衛隊と米海軍の間で行われる餅つき大会は、まさに両組織間における家族的絆の形成に大いに役立っています」と伊東氏は話す。

FISC横須賀人事管理ディレクターのロリー・ジャクソン氏は、初めての餅つき体験を非常に楽しみにしていたと言った。

「本当に楽しかったです。職場を離れ、日本の方々と一緒に何かに参加することはとても良いことです。特に最高だったのは、実際にお餅を食べたことでした」とジャクソン氏は語った。

出席者の多くは順番に法被を身にまとい、大きな杵を手に餅つきを体験した。

「実際に餅をつけたのは貴重な体験でした。ハンマー(杵)は思っていたより重かったですが、海上自衛隊の仲間たちとこの日本の伝統を楽しめたことは素晴らしい経験です」とジャクソン氏。

餅つきが終わると出席者たちは、様々な味付けが施された餅など、日本の食べ物を楽しみながら互いに交流を深めた。

FISC横須賀オーガニゼーショナル・ディベロップメント・ディレクター、カサンドラ・アレン氏は、この合同餅つき大会によって、自身の日本文化に対する評価がより高まったと感じた。

「私はこのイベントで、日本文化に対する理解を更に深めることが出来ました」とアレン氏。「(餅つきの)手順を見、海上自衛隊の後方担当者たちと交流でき、非常に楽しかったです。(私が慣れ親しんできた物とは)違うけれども大変美味しかったので、食べ物が私の一番のお気に入りでした。もしも餅つきや日本文化を体験する機会に恵まれたら、是非参加するべきです。」